

О ратификации Соглашения между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество

Закон Республики Казахстан от 9 ноября 1998 года № 295

Ратифицировать Соглашение между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество, подписанное в Бонне 26 ноября 1997 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

**С о г л а ш е н и е
между Республикой Казахстан и
Федеративной Республикой Германия
об избежании двойного налогообложения в
отношении налогов на доходы и имущество**

(Бюллетень международных договоров РК, 1999 г., N 6, ст. 97)
(Вступило в силу 21 декабря 1998 года - ж. "Дипломатический курьер",
спецвыпуск N 2, сентябрь 2000 года, стр. 160)

Республика Казахстан и Федеративная Республика Германия, руководствуясь стремлением развивать экономические связи путем устранения налоговых препятствий,

согласились в следующем:

С т а т ь я 1

Лица, к которым применяется Соглашение
Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами
одного или обоих Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение
1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и имущество, взимаемым от имени Договаривающегося Государства, Земли, политико-административного подразделения или местного органа власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доходы и на имущество считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы имущества или с отдельных элементов дохода

или имущества, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги на общую сумму, выплачиваемую предприятием на оплату труда, и налоги на доходы от прироста имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются, в частности:

а) в Республике Казахстан:
налоги на доходы юридических и физических лиц,
налог на имущество юридических и физических лиц,
налог на сверхприбыль недропользователей
(далее именуемые "казахстанский налог");

б) в Федеративной Республике Германия:
подходный налог,
корпоративный налог,
налог на имущество и
промысловый налог,
включая взимаемые к ним надбавки
(далее именуемые "германский налог").

4. Соглашение также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам или вместо них после даты подписания Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые были произведены в их соответствующих налоговых законодательствах.

С т а т ь я 3 **Общие определения**

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) т е р м и н ы

aa) "Казахстан" означает Республику Казахстан и при использовании в географическом смысле включает территорию, на которой Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и на которой применяется налоговое законодательство К а з а х с т а н а ;

bb) "Федеративная Республика Германия" означает территорию Федеративной Республики Германия, а также примыкающую к территориальному морю территорию морского дна и морских недр, а также расположенной над ними водной толщи, на которой Федеративная Республика Германия в соответствии с международным правом и национальными правовыми актами осуществляет суверенные права и юрисдикцию в целях исследования и разработки природных ресурсов;

b) термин "лицо" означает физическое лицо и компанию;
c) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любой правовой субъект, который рассматривается как корпоративное образование для целей настоящего Соглашения;

d) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Республику Казахстан или Федеративную Республику Германия, в зависимости от контекста;

e) термин "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства или предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

f) термин "международные перевозки" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием, которое имеет место фактического руководства в Договаривающемся Государстве, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

g) термин "национальное лицо" означает:

aa) в отношении Республики Казахстан любое физическое лицо, имеющее гражданство Республики Казахстан и любое юридическое лицо, партнерство и ассоциацию, получившие свой статус на основании действующего законодательства Республики Казахстан;

bb) в отношении Федеративной Республики Германия любого немца в понимании Основного Закона Федеративной Республики Германия и любое юридическое лицо, партнерство и ассоциацию, получившее свой статус на основании действующего законодательства Федеративной Республики Германия;

h) термин "компетентный орган" означает:

aa) в случае Республики Казахстан - Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

bb) в случае Федеративной Республики Германия - Федеральное Министерство финансов или орган, которому оно делегирует свои полномочия.

2. При применении Соглашения в любое время Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в нем, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет в это время по законодательству этого Государства, касающемуся налогов, к которым применяется Соглашение.

С т а т ь я 4

Р е з и д е н т

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства

подлежит в нем налогообложению по причине своего местожительства, резидентства, места управления, места учреждения или любого другого критерия аналогичного характера. Термин также включает это Государство, Землю, политико-административное подразделение или местный орган власти. Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. В случае, когда в соответствии с положениями вышеприведенного пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно является гражданином обоих Государств или ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положений выше приведенного пункта 1, компания является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда она считается резидентом Государства, в котором находится место его фактического руководства.

Статья 5

Постоянное учреждение

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

- а) место управления ;
- б) отделение ;
- с) офис ;
- д) фабрику ;
- е) мастерскую и
- ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи

п р и р о д н ы х

р е с у р с о в .

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

- а) строительную площадку или строительный или монтажный или сборочный объект, если такая площадка или объект существуют больше 12 месяцев, и
- б) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов, или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, если такое использование длится больше 12 месяцев, или такие услуги продолжаются больше 12 месяцев.

4. Независимо от предшествующих положений настоящей статьи считается, что термин "постоянное учреждение" не включает:

- а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;
- в) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;
- г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;
- д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;
- е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах а) -д), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер .

5. Несмотря на положения вышеприведенных пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется нижеприведенный пункт 6 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует, в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве , в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если только деятельность такого лица не ограничивается упомянутой в вышеприведенном пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное учреждение согласно положениям этого п у н к т а .

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера

или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо другим образом) сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

С т а т ь я 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доходы от сельского или лесного хозяйства), расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором расположено рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения частного права земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские и воздушные суда не считаются недвижимым имуществом.

3. Положения вышеприведенного пункта 1 применяются к доходам от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения вышеприведенных пунктов 1 и 3 также применяются к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

С т а т ь я 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль предприятия может

облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях, и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые произведены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте.

4. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

6. Настоящая статья также применяется к доходам от участия в партнерстве. Она также применяется к вознаграждениям, полученным партнером от участия в партнерстве за деятельность на службе партнерства, за предоставление ссуд или за передачу имущественных ценностей, если такие вознаграждения согласно законодательству Договаривающегося Государства, где расположено постоянное учреждение, относятся к доходам, полученным партнером от этого постоянного учреждения.

7. Если прибыль включает доходы, о которых отдельно говорится в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

С т а т ь я 8

Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, в котором расположено место фактического руководства предприятия.

2. Для целей настоящей статьи прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках включает также:

- а) доходы от сдачи в чартер порожних морских или воздушных судов и
- б) доходы от использования, обслуживания или сдачи в аренду контейнеров (

включая трейлеры и оборудование, связанное с транспортировкой контейнеров), используемых для транспортировки товаров и изделий, если такая сдача в чартер или такое использование, обслуживание или сдача в аренду, в зависимости от обстоятельств, являются сопутствующими эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке.

3. Если фактический руководящий орган морского судоходного предприятия расположен на борту морского судна, тогда считается, что он расположен в том Договариваемом Государстве, в котором находится порт приписки морского судна, а при отсутствии такого порта - в Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, эксплуатирующее морское судно.

4. Положения пункта 1 распространяется также на прибыль от участия в пуле, совместной деятельности или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

С т а т ь я 9

Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда

а) предприятие Договариваемого Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договариваемого Государства или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договариваемого Государства и предприятия другого Договариваемого Государства

в этих случаях между двумя предприятиями создаются или устанавливаются условия в их коммерческих или финансовых отношениях, которые отличаются от тех, которые были бы созданы между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и обложена соответственно налогом.

2. Если Договариваемое Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договариваемого Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство сделает соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости

Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через расположенную там постоянную базу, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному учреждению или такой постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может ни взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, находящимися в этом другом Государстве, ни подвергать обложению нераспределенную прибыль компании налогом на нераспределенную прибыль, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из доходов, полученных в этом другом Государстве.

7. Ничто в настоящем Соглашении не может быть истолковано как препятствующее Договаривающемуся Государству облагать прибыль компании, относящуюся к постоянному учреждению в этом Государстве, налогом в дополнение к налогу, который взимается с прибыли компании, являющейся резидентом этого Государства, при условии, что такой дополнительный налог не превысит 5 процентов суммы такой прибыли, которая не подвергалась такому дополнительному налогообложению в предыдущие налоговые годы. Для целей настоящего пункта прибыль определяется за вычетом из нее всех налогов, иных, чем дополнительный налог, упомянутый в настоящем пункте, взыскиваемых в Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, уменьшенная на сумму, равную 50 процентам т а к о й п р и б ы л и .

С т а т ь я 11 П р о ц е н т ы

1. Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом д р у г о м Г о с у д а р с т в е .

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, в соответствии с законодательством этого Государства, причем, если фактический владелец процентов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10 процентов валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения вышеприведенного пункта 2,

а) проценты, возникающие в Федеративной Республике Германия и выплачиваемые Правительству Республики Казахстан, Национальному Банку Казахстана, Экспортно-Импортному Банку Казахстана или любой другой аналогичной организации, которая может быть согласована время от времени между компетентными органами Договаривающихся Государств, освобождаются от германского налога;

б) проценты, возникающие в Республике Казахстан и выплачиваемые Правительству Федеративной Республики Германия, Дойче Бундесбанку, Кредитной организации по восстановлению Германии (Kreditanstalt für Wiederaufbau) или Немецкой финансовой компании по участию в развивающихся странах (Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen), и проценты, выплачиваемые по займам, гарантированным страховой компанией "Гермес", освобождаются от казахстанского н а л о г а ;

с) проценты, возникающие в Договариваемом Государстве, облагаются налогом только в другом Договариваемом Государстве, резидентом которого является получатель, если такой получатель является фактическим владельцем процентов и если такие проценты выплачиваются:

аа) в связи с продажей в кредит любого промышленного, коммерческого или н а у ч н о г о о б о р у д о в а н и я или

bb) в связи с продажей в кредит любых товаров одним предприятием другому п р е д п р и я т и ю .

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доходы от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных ипотечным залогом и, в частности, доходы от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Пени за несвоевременные выплаты не считаются процентами для целей настоящей статьи. Однако, термин "проценты" не включает доходы, рассмотренные в статье 10.

5. Положения вышеприведенных пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через расположенную там постоянную базу, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или такой постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, Земля, политико-административное подразделение или местный орган власти, или резидент этого Государства. Если,

однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются такими постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение или такая постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства и с учетом других положений настоящего Соглашения.

С т а т ь я 1 2 **Р о я л т и**

1. Роялти, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, в соответствии с законодательством этого Государства, причем, если получатель является фактическим владельцем роялти, налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов валовой суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за пользование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, любого патента, торговой марки, дизайна или модели, плана, секретной формулы или процесса, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта , а также платежи за использование или за право использования промышленного, коммерческого или научного оборудования.

4. Положения вышеприведенных пунктов 1 и 2 не применяются, если фактической владельцем роялти, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве

через расположенную там постоянную базу, и права или имущественные ценности, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или такой постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, Земля, политико-административное подразделение или местный орган власти, или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением или этой постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства и с учетом других положений настоящего Соглашения.

С т а т ь я 1 3

Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от отчуждения недвижимого имущества, расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения акций и аналогичных прав в компании, активы которой состоят, в основном, из недвижимого имущества, расположенного в Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться

налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или от движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в Договариваемом Государстве, в котором расположено место фактического руководства предприятия.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем упомянутое в вышеприведенных пунктах 1-4, облагаются налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

С т а т ь я 1 4

Независимые личные услуги

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагаются налогом только в этом Государстве, если только он не имеет в другом Договариваемом Государстве регулярно доступную ему постоянную базу для целей осуществления такой деятельности. Если он имеет такую постоянную базу, доходы могут облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе. В случае, когда физическое лицо, являющееся резидентом Договариваемого Государства, находится в другом Договариваемом Государстве в период или периоды, превышающие в общей сложности 183 дня в любом 12-месячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем налоговом году, оно считается имеющим регулярно доступную ему постоянную базу в этом другом Государстве, и доходы, которые возникают от осуществления вышеупомянутой деятельности в этом другом Государстве, будут относиться к этой постоянной базе. В таком случае доходы, относящиеся к постоянной базе, могут облагаться налогом в этом другом Государстве в соответствии с принципами, аналогичными с теми, которые изложены в статье 7 для определения суммы предпринимательской прибыли и ее отнесения к постоянному учреждению.

2. Термин "профессиональные услуги", в частности, включает независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, стоматологов, юристов, инженеров, архитекторов и экспертов в области бухгалтерского дела.

С т а т ь я 1 5

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16-19, жалование, зарплата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по

найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, полученное оттуда, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения вышеупомянутого пункта 1, вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в этом другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней в любом 12-месячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем налоговом году, и

б) вознаграждения выплачиваются работодателем или от имени работодателя, не являющегося резидентом другого Государства, и

с) вознаграждения не выплачиваются за счет постоянного учреждения или постоянной базы, которые работодатель имеет в другом Государстве.

3. Положения вышеприведенного пункта 2 не применяются к вознаграждениям за работу в рамках профессиональной сдачи внаем рабочей силы.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором находится место фактического руководства предприятия, эксплуатирующего морское или воздушное судно.

5. Взносы, внесенные для физического лица, которое оказывает зависимые личные услуги в Договаривающемся Государстве, в организацию медицинского и пенсионного страхования, учрежденную в другом Договаривающемся Государстве и признанную в нем в налоговых целях, при исчислении налогооблагаемого дохода данного лица в первом упомянутом Государстве принимаются в учет таким же образом, на тех же условиях и в том же объеме, как взносы в организации медицинского и пенсионного страхования, признанные в налоговых целях в этом первом упомянутом Государстве, при условии, что:

а) указанное физическое лицо непосредственно до начала своей трудовой деятельности не было резидентом этого Государства и им ранее уже были произведены взносы в эти организации медицинского и пенсионного страхования, и

б) данные организации медицинского и пенсионного страхования были признаны компетентными органами первого упомянутого Государства в общем соответствующими тем организациям, которые в налоговых целях признаются таковыми в этом Государстве.

Для целей настоящего пункта:

а) термин "организация медицинского страхования" означает любую организацию, от которой лицо, осуществляющее работу по найму, и члены его семьи в случае временного прекращения работы по найму из-за болезни вправе получать выплаты;

б) термин "организация пенсионного страхования" означает организацию, в которой данное лицо участвует в целях обеспечения пенсионных выплат в отношении упомянутой в настоящем пункте работы по найму;

с) "организация медицинского и пенсионного страхования" в налоговом отношении признана Государством, если взносы в такую организацию в этом Государстве дают право на послабление налогового бремени.

С т а т ь я 1 6

Гонорары директоров

1. Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения статьи 15, платежи, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве исполнительного директора или члена правления компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

С т а т ь я 1 7

Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статей 7, 14 и 15, доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве артиста - исполнителя, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доходы относительно личной деятельности, осуществляемой артистом - исполнителем или спортсменом в этом своем качестве, перечисляются не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то эти доходы могут, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста - исполнителя или спортсмена.

3. Однако, такие доходы не облагаются налогом в Государстве, упомянутом в вышеприведенном пункте 1, если лежащая в их основе деятельность осуществляется во время визита в это Государство резидента другого Государства и если такой визит финансируется полностью или не менее, чем на половину этим другим Государством, Землей, политико-административным подразделением или местным органом власти, или организацией, которая признана в этом другом Государстве как благотворительная организация. В этом случае, такой доход облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является артист или спортсмен.

С т а т ь я 1 8

Пенсии, аннуитеты и подобные платежи

1. Пенсии и подобные платежи или аннуитеты, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Несмотря на положения вышеприведенного пункта 1, платежи, полученные физическим лицом, являющимся резидентом Договаривающегося Государства, из фондов обязательного социального страхования другого Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

3. Несмотря на положения вышеприведенного пункта 1, повторяющиеся или единовременные платежи, произведенные одним из Договаривающихся Государств или его политико-административным подразделением лицу, являющемуся резидентом другого Договаривающегося Государства, за ущерб, нанесенный вследствие войны или политического преследования или военной или гражданской службы (включая компенсационные платежи), облагаются налогом только в первом упомянутом Г о с у д а р с т в е .

4. Термин "аннуитет" означает определенную сумму, которая регулярно выплачивается в установленные сроки, пожизненно или на протяжении определенного либо определимого периода времени, на основании принятого обязательства производить такие выплаты в качестве адекватного и полного встречного удовлетворения в денежной либо адекватной форме.

5. Выплаты по содержанию, включающие выплаты на содержание детей, произведенные резидентом одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, освобождаются от налога в этом другом Государстве. Это положение не применяется, если такие выплаты по содержанию вычитаются при исчислении налогооблагаемого дохода плательщика в первом упомянутом Государстве ; налоговые скидки по смягчению социальных нагрузок не считаются вычетами в целях н а с т о я щ е г о п у н к т а .

С т а т ь я 1 9

Государственная служба

1. Вознаграждения, иные чем пенсии, выплачиваемые Договаривающимся Государством, Землей, политико-административным подразделением или местным органом власти, или другим юридическим лицом в соответствии с публичным правом этого Государства, любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, Земле, политико-административному подразделению или местному органу власти, или другому юридическому лицу в соответствии с публичным правом, облагается налогом только в этом Государстве. Однако, такие вознаграждения облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и если физическое лицо является резидентом этого

Г о с у д а р с т в а , и :

а) является национальным лицом этого Государства или
б) стало резидентом этого Государства не только лишь для цели осуществления
с л у ж б ы .

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, Землей, политико-административным подразделением или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для таких Государства, Земли, подразделения или органа власти, облагается налогом только в
э т о м Г о с у д а р с т в е .

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого
Г о с у д а р с т в а .

3. Положения статей 15, 16 и 18 применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении услуг, связанных с осуществлением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством, его Землями, политико-административным подразделением или местным органом власти, или другим юридическим лицом в соответствии с публичным правом этого Государства.

4. Положения вышеприведенного пункта 1 применяются таким же образом в отношении вознаграждений, выплачиваемых согласно программе содействия развитию Договаривающегося Государства, Земли, политико-административного подразделения или местного органа власти из фондов, выделенных исключительно этим Государством , Землей, политико-административным подразделением или их местным органом власти, специалисту или добровольцу, отправленному в другое Договаривающееся Государство с согласия этого другого Государства.

5. Пункт 1 применяется также к платежам, произведенным Институтом Гете или от его имени и - после согласования между компетентными органами - аналогичными институтами Федеративной Республики Германия. Если эти платежи не облагаются налогом в Федеративной Республике Германия, применяется статья 15.

С т а т ь я 2 0

Преподаватели, учителя и студенты

1. Физическое лицо, которое прибыло в Договаривающееся Государство по приглашению этого Государства или университета, колледжа, школы, музея или другого учреждения культуры этого Государства, или по официальной программе культурного обмена на период, не превышающий два года, исключительно для целей преподавания, чтения лекций или осуществления исследований в таких учреждениях и которое является или являлось непосредственно до этого визита резидентом другого Договаривающегося Государства, освобождается от налога в первом упомянутом Государстве на его вознаграждение за такую деятельность, при условии, что такое

вознаграждение получено им из-за пределов этого Государства.

2. Платежи, получаемые студентом, практикантом или лицом, проходящим профессиональное обучение, которые являются или являлись непосредственно до приезда в Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства, и которые находятся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии, что такие платежи возникают из источников за пределами этого Государства.

Статья 21

Другие доходы

1. Доходы резидента Договаривающегося Государства, независимо от того, где они возникли, которые не рассмотрены в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения вышеприведенного пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, если получатель таких доходов, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или предоставляет в этом другом Государстве независимые личные услуги посредством находящейся там постоянной базы, и права или имущество, в связи с которыми производилась выплата доходов, действительно связаны с таким постоянным учреждением или такой постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22
Имущество

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, принадлежащим резиденту Договаривающегося Государства и находящимся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве

2. Имущество, представленное движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом
Г о с у д а р с т в е .

3. Имущество, представленное морскими или воздушными судами, эксплуатируемыми в международных перевозках, а также и движимым имуществом,

связанным с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, в котором расположено место фактического руководства предприятия.

4. Все другие элементы имущества резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

С т а т ь я 2 3

Устранение двойного налогообложения в Государстве резиденции

1. В случае резидента Казахстана налог определяется следующим образом:

а) Если резидент Казахстана получает доход или владеет имуществом, которые согласно положениям настоящего Соглашения могут облагаться налогом в Федеративной Республике Германия, Казахстан позволит:

aa) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Федеративной Республике Германия;

bb) вычесть из налога на имущество этого резидента сумму, равную налогу на имущество, уплаченному в Федеративной Республике Германия.

Сумма налога, вычитаемого в соответствии с вышеприведенными положениями, не должна превышать налога, который был бы начислен на такой же доход в Казахстане по действующим в нем ставкам.

б) Если резидент Казахстана получает доход или владеет имуществом, которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения облагаются налогом только в Федеративной Республике Германия, Казахстан может включить этот доход или это имущество в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога, применяемой к другим доходам или другому имуществу, подвергаемым налогообложению в Казахстане.

2. Применительно к резиденту Федеративной Республики Германия налоги устанавливаются следующим образом:

а) Из базы обложения германскими налогами изымаются доходы из Казахстана, а также расположенные в Казахстане имущественные ценности, которые в соответствии с настоящим Соглашением могут облагаться налогом в Казахстане и не подпадают под действие подпункта б) настоящего пункта. Федеративная Республика Германия, однако, оставляет за собой право принимать в учет изъятые таким образом доходы или имущественные ценности при установлении налоговой ставки. В отношении доходов по дивидендам предыдущие положения настоящего пункта применяется только тогда, когда эти дивиденды, выплачиваются компании (за исключением партнерства), являющейся резидентом Федеративной Республики Германия, компанией, являющейся резидентом Казахстана, капитал которой принадлежит не менее, чем на 10 процентов непосредственно германской компании, и не вычитывались при исчислении прибыли

выплачивающей дивиденды компании.

Для целей налогообложения имущества из базы обложения изымаются также доли участия, дивиденды по которым в случае, если они выплачивались бы, подлежали бы изъятию из базы налогообложения согласно положениям предыдущей части настоящего подпункта.

b) С учетом положений германского налогового законодательства, о производстве зачета иностранных налогов при налогообложении германскими налогами, взимаемых с дохода, производится зачет казахстанских налогов, уплаченных согласно законодательству Казахстана и в соответствии с настоящим Соглашением по нижеперечисленным доходам:

aa) дивидендам, не подпадающим под действие подпункта а) настоящего пункта;

bb) процентам;

cc) роялти;

dd) доходам, которые согласно пункту 2 статьи 13 настоящего Соглашения могут облагаться налогом в Казахстане;

ee) доходам согласно пункту 3 статьи 15 настоящего Соглашения могут облагаться налогом в Казахстане;

ff) вознаграждения членам наблюдательных советов и советов директоров;

gg) доходам артистов и спортсменов.

c) В отношении доходов в понимании статей 7 и 10 настоящего Соглашения и имущественных ценностей, лежащих в основе таких доходов, вместо положений подпункта а) настоящего пункта применяются положения подпункта b) настоящего пункта, если резидент Федеративной Республики Германия не представляет подтверждения о том, что постоянное учреждение в хозяйственном (отчетном) году, в котором оно извлекло прибыль, или компания, являющаяся резидентом Казахстана, в хозяйственном (отчетном) году, в счет которого она распределила прибыль, получали свой валовой доход исключительно или почти исключительно от видов деятельности, подпадающих под действие номеров 1-6 пункта 1 параграфа 8 Закона Федеративной Республики Германия о внешних налогах (deutsches Außensteuergesetz), либо от долевых участиях, подпадающих под действие пункта 2 параграфа 8 указанного Закона; то же положение действует в отношении недвижимого имущества, предназначенного для нужд постоянного учреждения (пункт 3 статьи 6 настоящего Соглашения), а также в отношении доходов от отчуждения данного недвижимого имущества (пункт 1 статьи 13 настоящего Соглашения) и движимого имущества, представляющего собой активы постоянного учреждения (пункт 2 статьи 13 настоящего Соглашения).

d) Несмотря на положения подпункта а) настоящего пункта, двойное налогообложение устраняется посредством налогового зачета в соответствии с подпунктом b) настоящего пункта,

aa) если в Договаривающихся Государствах доходы или имущество относятся к

разным положениям настоящего Соглашения или причисляются к разным лицам (кроме случаев согласно статье 9 настоящего Соглашения) и этот конфликт нельзя урегулировать процедурой в соответствии с положениями пункта 3 статьи 25 настоящего Соглашения, и если ввиду такого различного отнесения или причисления соответствующие доходы или имущественные ценности не были бы подвергнуты налогообложению или были бы подвергнуты недостаточному налогообложению, либо

bb) если Договаривающее Государство после надлежащих консультаций и с учетом ограничений согласно своему национальному законодательству уведомляет другое Договаривающее Государство по дипломатическим каналам об иных доходах, к которым оно предполагает применять положения подпункта d) настоящего пункта. Уведомление вступает в действие лишь с первого дня календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомление и были выполнены все правовые требования согласно национальному законодательству уведомляющего Государства для вступления в силу уведомления.

С т а т ь я 2 4

Н е д и с к р и м и н а ц и я

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резидентства. Это положение также применяется, несмотря на положения статьи 1, к лицам, не являющимся резидентами ни одного, ни обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любым связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица соответствующего Государства при тех же обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, освобождения и скидки для целей налогообложения, которые предоставляются только его собственным резидентам.

4. За исключением, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11, пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна в целях определения налогооблагаемого капитала такого предприятия подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Несмотря на положения статьи 2, положения настоящей статьи применяются к налогам любого рода и вида.

С т а т ь я 2 5

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, или, если его случай подпадает под пункт 1 статьи 24, того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих во внутренних законодательствах

Договаривающихся

Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом об устранении двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных С о г л а ш е н и е м .

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 2 6

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для исполнения положений настоящего Соглашения или национального законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов , на которые распространяется Соглашение, в той мере, в которой налогообложение не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым начислением или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы используют информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при п р и н я т и и с у д е б н ы х р е ш е н и й .

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не должны трактоваться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или обычной административной практике этого или другого Договаривающегося Г о с у д а р с т в а ;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

С т а т ь я 2 7

Возврат налога, удержанного у источника

1. Если в одном из Договаривающихся Государств налоги на дивиденды, проценты, роялти или другие доходы, получаемые лицом, являющимся резидентом другого Договаривающегося Государства, взимаются путем удержания у источника, то положения настоящего Соглашения не будут влиять на право первого упомянутого Государства на удержание налога у источника по ставке, предусмотренной его внутренним законодательством. Налог, удержанный у источника, возвращается при обращении налогоплательщика тогда и постольку, когда и поскольку этот налог был снижен или не взимается в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Заявки о возврате налога должны предоставляться к концу четвертого года, следующего за календарным годом, в котором был удержан налог с дивидендов, процентов, роялти или других доходов.

3. Договаривающееся Государство, в котором возникают доходы, может потребовать от заявителя представления подтверждения компетентного органа о его резидентстве в другом Договаривающемся Государстве.

4. Компетентные органы по взаимному согласию могут осуществлять положения настоящей статьи и при необходимости устанавливать другие процедуры осуществления налоговых скидок или освобождений, предусмотренных в настоящем С о г л а ш е н и и .

С т а т ь я 2 8

Применение Соглашения в специальных случаях

1. Настоящее Соглашение не должно истолковываться как препятствующее Договаривающемуся Государству применять положения его внутренних юридических положений о предотвращении уклонения от налогообложения или избежания н а л о г о о б л о ж е н и я .

2. Ограничения, упомянутые в положениях пункта 2 статьи 11 и пункта 2 статьи 12, не применяются, если главной целью любого лица, связанного с основанием или передачей долгового требования, в отношении которого выплачиваются проценты, или с основанием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение преимуществ статей 11 и 12 путем такого основания или такой передачи без экономической причины, свойственной осуществлению предпринимательской д е я т е л ь н о с т и .

3. Если вышеприведенные положения приводят к двойному налогообложению, то компетентные органы будут консультироваться друг с другом согласно пункту 3 статьи 25 о том, как избежать двойное налогообложение.

С т а т ь я 2 9

Члены дипломатических представительств и консульских учреждений

1. Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий членов дипломатических миссий или консульских постов, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

2. Если в связи с налоговыми привилегиями, предоставленными дипломатическим агентам или консульским работникам согласно общим правилам международного права или согласно положениям специальных международных соглашений, доходы или имущество не подлежат налогообложению в Государстве пребывания, то аккредитуемое Государство имеет право облагать налогом такие доходы или имущество.

3. Несмотря на положения статьи 4, физическое лицо, которое является членом дипломатического представительства, консульского учреждения или постоянной миссии Договаривающегося Государства, расположенной в другом Договаривающемся Государстве или в третьем Государстве, считается для целей настоящего Соглашения резидентом аккредитуемого государства, если:

а) в соответствии с международным правом оно не подлежит налогообложению в Государстве пребывания в отношении доходов, полученных из источников, находящихся за пределами этого Государства, и

б) оно подвергается в аккредитуемом Государстве тем же обязательствам в отношении налога на его совокупный доход или на имущество как и резиденты этого Государства.

С т а т ь я 3 0

Дополнительные документы

Прилагаемый Протокол является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

С т а т ь я 3 1

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, и обмен ратификационными грамотами состоится в.... в возможно короткие сроки.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами и будет применяться в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в случае налогов, удерживаемых у источника, в отношении сумм, выплачиваемых 1 января или после 1 января 1996 года;

б) в случае других налогов, в отношении налогов, взимаемых за налоговые периоды, начинающиеся 1 января или после 1 января 1996 года.

Статья 32

Прекращение действия

1. Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенный срок, но каждое Договаривающееся Государство может до тридцатого июня в любом календарном году, который начинается после окончания пятилетнего периода с даты вступления в силу Соглашения, передать другому Договаривающемуся Государству по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении действия и, в таком случае, настоящее Соглашение прекратит действие:

а) в случае налогов, удерживаемых у источника, в отношении сумм, выплачиваемых 1 января или после 1 января календарного года, следующего за тем, в котором было дано уведомление о прекращении действия;

б) в случае других налогов, в отношении налогов, взимаемых за налоговые периоды, начинающиеся 1 января календарного года, следующего за тем, в котором было дано уведомление о прекращении действия.

Совершено в г. Бонне 26 числа, ноября месяца 1997 года в двух экземплярах, каждый на казахском, немецком, русском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае различной интерпретации казахского, немецкого и русского текстов английский текст будет определяющим.

Протокол

к Соглашению между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество

Республика Казахстан и Федеративная Республика Германия согласились при подписании в Бонне двадцать шестого числа ноября месяца 1997 года Соглашения между двумя Государствами об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество нижеследующих положениях, составляющих неотъемлемую часть вышеупомянутого Соглашения:

1. В отношении статьи 7:

а) Если предприятие Договаривающегося Государства продает товары или изделия или осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то прибыль этого постоянного учреждения определяется не на основе общей суммы, полученной предприятием, а на основе вознаграждения, которое относится к фактической деятельности постоянного учреждения в отношении таких продаж или предпринимательской деятельности.

б) В случае контрактов, в частности в отношении изысканий, поставки, монтажа

или сборки промышленного, коммерческого или научного оборудования, или помещений или, общественных сооружений, если предприятие имеет постоянное учреждение в другом Договариваемом Государстве, прибыль такого постоянного учреждения определяется не на основе общей стоимости контракта, а только на основе той части контракта, которая фактически осуществляется постоянным учреждением в том Государстве, где оно расположено. Прибыль предприятия Договариваемого Государства, полученная от поставки товаров этому постоянному учреждению, или прибыль, связанная с той частью контракта, которая осуществляется в Договариваемом Государстве, в котором расположен головной офис предприятия, облагается налогом только в этом Государстве.

с) Выплаты, полученные в качестве компенсации за оказание технических услуг, включая исследования или изыскания научного, геологического или технического характера, или инжиниринговых контрактов, включая связанные с ними чертежи, или за оказание консультационных или контролирующих услуг, считаются выплатами, к которым применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения.

2. В отношении статьи 12:

Несмотря на положения пункта 2 статьи 12, фактический владелец роялти за использование или за право использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, упомянутого в пункте 3 статьи 12, может выбрать налогообложение, как если право или собственность, в отношении которых такие роялти выплачиваются, являются фактически связанными с постоянным учреждением или постоянной базой в этом Государстве. В таком случае положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств, применяются к определению поступлений и вычетов (включая амортизацию), относящихся к такому праву или собственности.

3. В отношении статьи 26:

Если на основании настоящего Соглашения в соответствии с национальным законодательством передаются сведения, касающиеся физических лиц, то с учетом правовых норм каждого Договариваемого Государства дополнительно действуют следующие положения:

а) Государство, принимающее сведения, может использовать их только в указанных целях и только в соответствии с условиями, предусмотренными передающим их Государством.

б) Государство, принимающее сведения, ставит в известность передавшее сведения Государство по его просьбе об использовании переданных сведений и полученных с их помощью результатах.

с) Сведения, касающиеся физических лиц, могут быть переданы только в компетентные учреждения. Их последующая передача другим учреждениям может иметь место только с предварительного согласия компетентного органа передающего Государства.

d) Передающее Государство обязано следить за достоверностью передаваемых сведений, а также за их необходимостью и адекватностью целям, которые преследуются передачей сведений. При этом следует учитывать действующие в рамках национального законодательства запреты на передачу сведений. Если оказывается, что были переданы недостоверные сведения или сведения, не подлежащие передаче, то об этом необходимо незамедлительно известить Государство, принявшее сведения. Это Государство обязано производить их исправление или уничтожение.

e) По заявлению заинтересованного лица ему выдается справка о передаче касающихся его сведений, а также о предполагаемых целях их использования. Выдача справки не является обязательной, если рассмотрение дела показывает, что государственная заинтересованность отказывать в выдаче справки превалирует над заинтересованностью упомянутого лица в ее получении. В остальном права заинтересованного лица на получение справки об имеющихся о нем сведениях регулируются национальным законодательством того Договаривающегося Государства, на территории которого запрашивается справка.

f) Если кому-либо противоправно причиняется ущерб вследствие передачи сведений в рамках обмена информацией по настоящему Соглашению, ответственность перед ним в этой связи несет принимающее сведения Государство в соответствии с его национальным законодательством. Оно не может в отношении понесшего ущерб лица ссылаться в оправдание на то, что ущерб был причинен передающим Государством.

g) Если национальное законодательство передающего Государства предусматривает в отношении переданных сведений, касающихся физических лиц, особые правила уничтожения, то передающее Государство указывает на это Государству, принимающему сведения. Независимо от этого законодательства, переданные сведения, касающиеся физических лиц, подлежат уничтожению, если они больше не требуются для целей, для которых они были переданы.

h) Договаривающиеся Государства обязаны документально зарегистрировать передачу и получение сведений, касающихся физических лиц.

i) Передающее Государство и принимающее Государство обязаны принимать эффективные меры по защите сведений о физических лицах от неразрешенного доступа к ним, их неправомерного изменения и неправомерного разглашения.

4. В отношении статьи 27:

Каждое Договаривающееся Государство будет предусматривать процедуры, с тем чтобы выплаты дивидендов, процентов и роялти, которые согласно пункту 2 статьи 10, пунктам 2 и 3 статьи 11, пункта 2 статьи 12 Соглашения в Государстве-источнике не подлежат налогообложению либо подлежат сниженному налогообложению, могли быть произведены в соответствии с соответствующей статьей, без удержания налога либо с удержанием только предусмотренного налога.

5. В отношении статьи 28:

Настоящее Соглашение не должно истолковываться как препятствующее Федеративной Республике Германия взимать налоги с сумм, которые включаются в доходы резидента Федеративной Республики Германия в соответствии с Четвертой Частью Закона о внешних налогах.

6. В отношении статьи 31:

Если обмен ратификационными грамотами не будет произведен до 31 декабря 1998 года, то Соглашение начнет применяться в обоих Договаривающихся Государствах:

- а) в случае налогов, удерживаемых у источника, в отношении сумм, выплаченных 1 января или после 1 января календарного года, в котором Соглашение вступило в силу;
- б) в случае других налогов в отношении налогов, взимаемых за налоговые периоды, начинающиеся с первого января календарного года, в котором Соглашение вступило в силу.